

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 59 (1993)  
**Heft:** [10]  
  
**Rubrik:** New Zealand's Swiss Club news

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

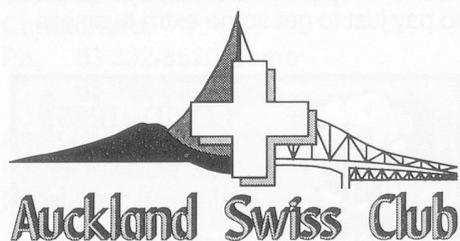
**Download PDF:** 09.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# New Zealand's Swiss Club News



Auckland  
Christchurch  
Hamilton  
Taranaki  
Wellington



**Im Dezämber, im Dezämber  
da brucht mer in Neu Seeland  
kei warmi Hämder.**

**Hi there**, isn't it hot already. Again we have arrived at the end of the year. Once more it was a year full of activities and fun in the club. This year's goals set for our Farm in Kaukapakapa were reached with the endless efforts and work put in by our Farm Trustee. **"Let's work together"** is a Motto still very much alive. Thanks very much folks for all the time you spend for the club.

*The Committee would like to wish all of you a merry X-mas and a very happy new year. We do look forward to seeing you many times again in 1994.*

## FUN SHOOTING

Sorry folks for not reporting this function in the New Letter properly. We have lost the notes... But our reliable memory told us that **Terry Mason** won the Hochuli Cup and **Christine Hochuli** won the Fun Shoot. Congratulation you two and sorry again to the non mentioned people and readers.

'NL'Editor

## SAMICHLAUS PICNIC

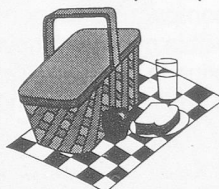
**On Sunday, 5 December** at our "Äpli Farm" in Kaukapakapa it is **Samichlaus** time again. We bet your kids can hardly wait to tell him how well behaved they were throughout the year. Starting time will be around 10-11am. The **Sami-chlaus** will appear shortly after Lunch, sun or rain, he told us! Food, drinks, cafe and cakes will be provided for you at a reasonable cost. All you need to bring is a good mood. Each Auckland Helvetia should have a **Samichlaus** form enclosed to take along filled in with your kids names, age, praises, etc. This way **Samichlaus** can call each kid by name. Just make copies if you need more than one.

(P.S. To all the early arrivals... please park your car sensibly up on the main car park or down in the flying fox paddock.)



## PICNIC

The first big function for all of you after the long summer holidays is on Sunday, **6 February 1994**. Our annual picnic is on again at the Swiss Farm in Kaukapakapa starting at 10.00 AM. Food and Drinks are available at very reasonable cost. The day will be again full of fun, games and meeting people. If unsure of the way to get there don't hesitate and ring any Auckland Committee member listed on the second page of this magazine.



**Have a nice holiday and see you all up there.**

## DATES

- 05 Dec. **Samichlaus**  
Swiss Farm, Kaukapakapa
- 31 Dec. **New Years Ball with Guggemusik** at de Vines, 130 Lincoln Rd. Henderson
- 23 Jan. **Open Shoot**  
Any rifle any sights, Swiss Farm, Kaukapakapa
- 06 Feb. **Picnic**  
Swiss Farm, Kaukapakapa
- 09 Feb. **Swiss Travel Group Shooting**  
Swiss Farm, Kaukapakapa
- 27 Feb. **Practice Day, Shooting**  
Swiss Farm, Kaukapakapa
- 20 March **Obligatorisch Shooting**  
Swiss Farm, Kaukapakapa
- 24 April **Feldschiessen**  
Swiss Farm, Kaukapakapa
- 15 May **Hamilton Shooters Open Day**  
Swiss Farm, Kaukapakapa
- 29 May **Ausland & Eidgenössisch Shooting Day**  
Swiss Farm, Kaukapakapa

*All shooting events will start at 9AM promptly. Please be on time, Roy Spillman*

Many congratulations from all Swiss Club members to Julie, Henry & Orlando Werffeli to their new daughter and sister.

**Isabelle-  
Emanuelle**

was born on 7 November 1993 weighing 3800 gramms.



## SHOOTING SECTION

### Riflemaster

Roy Spillman

Ph 626-5147

### Section Secretary

Virginia Amstutz

Ph 631-5243

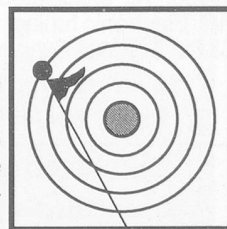
### Club Treasurer

M.-Th. Melville-Schöpfer

Ph 836-1488

## Hi Everyone

Welcome to the last part of 1993. How the year flies past. We have worked out our coming shooting season and the calendar is attached to the Club Dates. Our 1993 season was extremely well patronised with members that we haven't seen for some time enjoying themselves at the farm. The shooting was of a high standard and has been duly noted with the authorities back home. They also are pleased with the shooter turnout and the quality of the events.



The new Range facilities are working well and with a little R & M this coming summer will be even better.



We are getting enquiries from other national groups for a competition with us. The Germans, Dutch, Austrians are looking forward to this and we have now allocated

January 23rd for this shoot. This shoot will be an open shoot with any rifle and any sights allowed. It will be in two parts. Shooters first then ten shots on the "A" target. After lunch it will be ten shots on the "B" target. We should have a pleasant day with our fellow sportsmen and we are looking forward to a good turnout. Shooting will start promptly at 9AM.

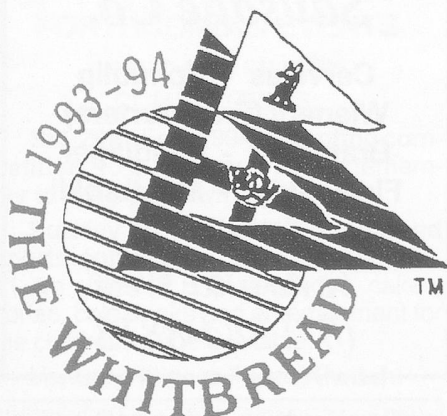
Early February we will be hosting a Swiss Shooting Touring Group who are on a world trip. We will need to put up a good New Zealand team against them. They were to arrive in Auckland at the weekend but the date was changed by their travel group. There will be approximately 40 shooters so we will need a good turnout in spite of a midweek date. Their Auckland stay will culminate in a BBQ out on Hans Fitz's farm and all shooters are welcome.

It has been decided to put on a special 'practise' day (see programme) and we want all members to turn up. No competition just straight out practice, practice, practice...

Well friends thank you for your support last season. We are looking to the next season which will be bigger and better. Please feel free to contact our shooting section if you have any enquiries, ideas, or

suggestions, they will be well received. Keep your shooting programme handy so you will not miss the events.

Many thanks best wishes and good shooting. Roy Spillman, Riflemaster



### Dear Friends

Long time no see !

**Pierre Fehlmann** and his crew enjoyed very much their time in Auckland during the stop-over of the previous Whitbread Round the World Race. It seems almost like yesterday!

We are in the happy and proud position to have entered the race with a brand new maxi-yacht, sailing with the livery of "Merit Cup".

We will have a special shore-management team arriving on site several days before the expected arrival of the boat. They should handle most of the logistic problems and will of course liaise with you upon their arrival. They are: **Mrs. Alison Rogivue** (wife of co-skipper Rogi) and **R.P. Brouchoud "Moquette"** (also an excellent golfer....).

I am, as in the past, taking care of the overall project management and coordinating the relations with the press and TV.

**Pierre Fehlmann**, his crew and the shore-team look eagerly forward to meet you again soon.

With our very best regards,

**SWISS OCEAN RACING CLUB**  
**Hans U. Bernhard**

### Maxi Yacht - Merit Cup - Dimensions

Lenght 25.90m, Beam 5.85m, Draft 3.90m, Displacement, 29.50m/tons, Main mast 32.90m, Mizzen mast 28.70m

**Sail area:** Genoa 134.5m<sup>2</sup>, Spinnaker stay-sail 67m<sup>2</sup>, Main sail 153m<sup>2</sup>, Mizzen sail 98.5m<sup>2</sup>, Asymetric spinnaker 271m<sup>2</sup>, Gennacker 241m<sup>2</sup>

### Schedule of events

18 November, Start Leg 2, Punta del Este  
10 December, 1st arrivals expected in Freemantle, Australia  
31 December, Leg 2 Prize giving  
9 January, Start Leg 3, Freemantle  
**22 January, 1st arrivals expected in Auckland**  
**12 February, Leg 3 prize giving**  
**20 February, Start Leg 4, Auckland**

## AUCKLAND SWISS YODEL CLUB

### SOME MEMENTOES FROM THEIR RECENT OVERSEAS TRIPS.

### TRIP TO KOREA AND SWITZERLAND



*A shot taken at the reception of the Auckland Yodel Club by the local Edelweiss Yodel Club in Seoul. Yodeling is very popular in Korea. There are 8 yodel clubs with over 500 members. They sing original Swiss songs but in the Korean language. The yodeling itself is of course exactly the same as the Swiss and the Koreans are exceptionally good at it.*



*Song and musical presentation by the Swiss Kiwis in the specially decorated hall by the Korean club Edelweiss.*



*The Auckland Swiss Yodel Club in full action during its performance at the Yodel Festival in Sarnen last June.*



And here are some of the reports on the group by the jury of the Yodel Festival in Sarnen.

Auckland Neuseeland, Swiss Kiwi Yodel Group.

Die Neuseeländer Kameraden verdienen sich die Höchstklasse redlich, denn sie bestechen durch ausgeglichenen Chorklang auch wenn die Tenore in der Hochlage sowohl im Lied wie im Jodel etwelche Mühe bekunden. Zudem steht in ihren Reihen ein Mann mit einer klaren und klangvollen Jodelstimme mit besonderem "Timbre" der den Jutz bravouros meistert. Alles in allem eine beachtliche Leistung der Auslandschweizer Freunds.

#### ARNOLD PETER, NEUSEELAND

Der Jodler verfügt über eine gesunde, gut ausgebildete Stimme, er versteht es sie in allen Tonlagen fein dosiert und wohlklingend einzusetzen. Die klare Rhythmik und die fein abgestufte dynamische Differenzierung des Vortrages überzeugen. Die leichte Sinktendenz beeinträchtigt die harmonische Reinheit wenig. "Hut ab!" jedoch vor der Leistung dieses Jodlers und seinem herrlichen freien Vortrag.

#### ROGGEN OSKAR, NEUSEELAND

Walzerartig beginnt unser Heimweh-Schweizer seine Komposition. Der Ton ist rund und wird von einer guten Resonanz getragen. Die Intonation in den Intervallen stimmt. Dynamisch wird gut, erzählerisch gestaltet. Der Mittelteil ist gefällig beweglich und liedartig interpretiert in musikalischer Erzählform findet der saubere Vortrag ein wunderschönes Ende. Der Bläser kann sich an einer guten Klasse Eins freuen.

#### DUO ROGGEN/HIRZEL

Mit wohlklingendem und vollem Chorklang begrüßen uns die Kameraden aus Neuseeland. Im Laufe des Vortrages wird der Wohlklang durch Intonations-schwierigkeiten ein wenig überschattet. Die dynamische Gestaltung leidet unter diesen Schwierigkeiten und das freudige Alphornspiel kommt nicht zur Geltung. Erst im Ausklang wird versucht dynamisch zu gestalten, was auch sauber gelingt. Trotz den kleinen Mängeln ein schöner Alphornvortrag, welcher in eine hohe Klasse 2 eingereiht werden kann.

#### TRIO HIRZEL/ROGGEN/ABPLANALP

Gespannt warten wir auf den Vortrag unserer Neuseeländer-Kameraden. Mit unterschiedlichen Klangfarben im Ton beginnen sie ihre Darbietung. Etwas dünn und mit zu wenig Kraft wird geblasen. In Sachen treffsicherheit muss noch viel gearbeitet werden. Das ganze Spiel wirkt ein bisschen unsicher und zaghaft. Durch viele Streifer wird die Rhythmik beeinträchtigt. Es darf ruhig mehr Abwechslung ins Spiel gebracht werden. Euer Vortrag hier in Sarnen ist Euch sicher nicht ganz nach Wunsch gelungen. Wir hoffen aber, dass Ihr mit unserem Brauchtum im fernen Neuseeland recht vielen Menschen Freude bereiten könnt. Für die Zukunft alles Gute und auf ein Wiedersehen "Eure Alphornkameraden aus der Schweiz".

## SWISS KIWI YODLERS ON THE MOVE AGAIN

LABOUR WEEKEND 1993 IN SYDNEY

After a successful trip to the "Eidgenössischem Jodlerfest" in Sarnen, we were invited to Sydney to help celebrate the Sydney Yodlers' 25th Anniversary.

We arrived on Friday night in Sydney and were picked up by members of the Sydney Yodlers and taken straight to our hotel and bar, where we stayed for the weekend. Some of our members could not resist to get a nose full up at the "Kings Cross". The next morning at practice, it was easy to see which ones had been there.

The Big Celebration was Saturday night. Together with the Melbourne Folks Dance Group and a Ländlerkapelle, we entertained an audience of 500. An excellent Oberkrainer-Band provided top "Stimmung" throughout the evening.

Sunday late morning we joined the guests from Melbourne and the Sydney Yodlers on a harbour cruise with a beautiful continental lunch and plenty of drinks. In the evening after a two hour joke session, most of us went to bed. The jokes continued the next day all the way to the airport.

All in all a perfectly organised and most enjoyable weekend.

## CHRISTCHURCH SWISS CLUB

*The year is fast coming to an end, with the festive season just a few short weeks away. On behalf of the Christchurch Swiss Club, I wish you all an enjoyable Christmas, and a very happy New Year.*

*Häbet alli äschöni Wiehnachte, und äs guets Nöis!*

### MAILÄNDERLI

*(Meine allerliebsten Weihnachts Gützli - a kind of Shortbread)*

#### Zutaten:

250 g Zucker, 4 Eier, 500 g Mehl, 250 g Butter, 1 Prise Salz, 1/2 Esslöffel Zitronenschale gerieben, 2 Eigelb zum Bestreichen

#### Rezept:

Eier mit Zucker zu einer weisslichen Creme schlagen. Lauwarme, flüssig-gemachte Butter, Salz und gesiebtes Mehl darunterarbeiten. Zitronenschale zugeben. Eine Stunde kühl ruhen lassen. 3 mm dick auswallen und beliebige Formen ausstechen. Auf ein bebuttertes Blech legen, zweimal mit verquirltem Eigelb bestreichen und im vorgewärmten Backofen bei 160°C etwa 20 Minuten backen.

*Än Guete!*

## FÄSSLER Swiss Sausage Co.

**Cervelas - Schübli  
Wienerli (Frankfurters)  
Bratwürst - Landjäger  
Fleischkäs - Mostbrökl  
Aufschnitt**

**Te Aroha West  
(07) 884-8813**

*For any suggestions, comments, or even contributions, please contact your Secretary of the Chch Swiss Club:*

**Jürg Hönger, 58 Hackthorne Rd,  
Christchurch 2, Phone (03) 3326 211.  
Thank you and happy reading!**

### PROGRAMME

There are now only two organised events left for this club year. The others listed below remain to be decided upon. For further details on them, please refer to the next edition(s) of your **HELVETIA**.

**Sunday, 6 Feb. 94 - Ride and Picnic on the TUHOE;** she's a restored, lovely old boat, that travels through Kaiapoi on the rivers Cam and Waimakariri. We will meet at the wharf in Kaiapoi at 11 am. The sailing trip takes approx. 1.5 hours, and costs \$8 per adult (\$4 for school age children). Bring your own Picnic. We are currently thinking of staying on in the saloon of the boat after the trip, for a chat, a drink, maybe some (Swiss?) music & dancing, or whatever. Interested? Just come along, and enjoy yourself.

**Monday, 2 May - ChCh Swiss Club AGM**

There are still some activities in the pipeline, i.e. have not been confirmed as yet: \* Group Booking at a Christchurch Theatre \* A Trip to Arthur's Pass, or Peel Forest

Kind regards,

**Jürg Hönger (Secretary for the Christchurch Swiss Club)**

## BAUMGARTEN LODGE TAURANGA

COLLEEN AND HENRI offer clean Bed & Breakfast accommodation on their FARMLET.  
■ FITNESS track, Swimming pool, Indoor spa.  
■ CAMPERVANS welcome.  
■ REASONABLE charges, ENQUIRIES TO:  
■ LIMACHER, 322 Oropi Road R.D.3  
■ TAURANGA, PHONE 07 543-2799

## HAMILTON SWISS CLUB

### FORTHCOMING EVENTS

#### PICNIC AND SPORTS COMPETITIONS:

**Sat. 26th. Feb. 1994 - Shooting competition**, 10.30 am start. - please remember to bring your own lunch.

**Sunday 27th. Feb. 1994 - Picnic and sports competition** (bowling, shotput), 11 am start. - B.B.Q. sausages, cakes, coffee, cold drinks and entertainment for the children will be available.

**Venue: Villigers Farm, Kiwitahi**

*The Committee of the Hamilton Swiss Club would like to thank its members and friends for their continued support over the past year. We hope that everyone has a happy and safe Christmas and New Year and we look forward to seeing you at the picnic in early 1994.*

Wedding congratulations to **Doris Worth and Peter Rust** who were wed on the 13th. November 1993. We wish them all the best in their future together.

## TARANAKI SWISS CLUB

**Dec. 31st. New Years Eve Social.** All welcome. Cover charge \$5.00 and a plate, please. Swiss style tombola.

There will be no shooting after the 5th of Dec. until March 1994. Kegeln will start again in February.

*The President of our club and the Committee wish all our members, their families and friends a Merry Christmas and a very happy and prosperous New Year. And we hope to have your support again in the New Year.* V.K.

## WELLINGTON SWISS CLUB

### CLUB EVENING 5 NOV.

25 member and friends attended this function. We watched the video "Crystallos" and listened to Peter Fischer's talk about his hobby of collecting stones and minerals. We admired the many interesting samples he had on show.

Maya Beddie-Geiser talked to us about the use of crystals for healing. Maya encouraged us to touch and feel the crystals she had on show. We got a sheet of amazing information. For instance: among other things a Tiger Eye helps soften

stubbornness and the Rose Quartz helps reduce stress and tension and cools hot tempers.

Walter Hartmann told us a little about "the power of pyramids". He invited people who were interested to borrow the books he had taken along.

Many thanks to Peter, Maya and Walter for an interesting evening. As it was also election night we were updated by TV broadcast. After a splendid supper some stayed on to play cards and bowling.

MS/SS

### FORTHCOMING EVENTS.

**Dec. 5** Childrens Christmas Party 3 pm

**Dec 11** Adults Christmas Party 7 pm

**Dec 12** Carol singing with people from other European countries at the Sound-shell, Botanic Gardens.

1994

**Jan 23** Society Shooting Competition 1 pm, Scherrers Farm

**Jan 23** Summer City Anniversary Day, 12 noon - 5 pm at Civic Square (please wear your national costume)

**Jan 29** Society Kegeln, Steinstossen, Schwingen 1 pm at the Club house, B.B.Q. later in the afternoon (sausages for sale).

**Feb 12/13** Cowbell Competition in Taranaki.

### WELLINGTON SWISS CLUB RAMBLERS

Rain, hail and showers were forecast for our walking day, Sunday the 31st of October, but we were full of hope that the sun would grant us some warmer moments too. We met under umbrellas on the Miramar wharf to discuss our action plans, and as it was pouring down we decided to take up the kind offer by Ruth Messmer to start our day with coffee and cakes at Ruth's place in Seatoun....

At twelve o'clock most of the down-pour had stopped and we enjoyed a pleas-

WE OFFER THE BEST FARES  
FOR TRAVEL TO/FROM

## SWITZERLAND

plus:

FAST, FRIENDLY AND  
EFFICIENT SERVICE

Phone or write in  
English/French/German to:  
**HEINZ SIGERIST**

*Travelair*  
**International Ltd.**

PO Box 37-335 Parnell, Auckland

Phone: 64-9-377 3285 or 309 4500

Fax: 64-9-302 1099

ing hike up to Massey Memorial. Bernhard Fergusson Massey served New Zealand as Prime Minister between 1913 - 1925. It was in his and his wife's honour that the massive marble Memorial was erected at the north end of the Miramar Peninsula.

We followed the road along Scorching and Karaka Bay, admiring the quaint houses along our path. All the gardens and hills were full of blossoms, a symphony of colours. A gentle stroll upwards brought us to Mt. Crawford. Very few of us had been there before, so we were surprised to see the prisoners playing cricket with their wardens! Indeed the inmates have the most fabulous view over Wellington, the Harbour and the Hutt Valley.

Four hours had passed without it drizzling. Some wild flowers just begged to be picked, so we took them home so to remember a little bit longer a fantastic Sunday spent in the company of genuine friends.



Margot Pfister, Maya Beddie-Geiser, Kathi Trachsel, Marianne Walti, Tonie Dobos, Ruth Messmer, Fleming Sorensen and André Schleicher in front of the Massey Memorial, Miramar Peninsula, Wellington.